

Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Spustoszę* góry i pagórki, wszelką ich zielen wysuszę, zamienię rzeki w mierzeje** i mokradła osuszę. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spustoszę góry i pagórki, wysuszę wszelką ich zielen, zamienię rzeki w mierzeje, mokradła w spieczoną ziemię —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Góry i pagórki zamienię w pustynię i całą ich zielen wysuszę. Zamienię rzeki w wyspy, a jeziora wysuszę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W pustynie góry i pagórki obrócę, i wszystkie zioła ich posuszę; obrócę i rzeki w wyspy, a jeziora wysuszę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Puste uczynię góry i pagórki, i wszytkę trawę ich posuszę, i obrócę rzeki w wyspy, a jeziora wysuszę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wypalę góry i wzgórza, sprawię, że wyschnie wszystka ich zielen, przemienię rzeki w stawy, a jeziora osuszę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Spustoszę góry i pagórki, i wysuszę wszystką ich zielen, przemienię rzeki w suchą ziemię i bagna osuszę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Góry i wzgórza zamienię w pustynię, sprawię, że wyschnie cała ich zielen, przemienię rzeki w wyspy, osuszę jeziora.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spustoszę góry i wzgórza, sprawię, że uschnie cała ich zielen. Rzeki zamienię w suchą ziemię, a stawy osuszę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spustoszę góry i wzgórza i sprawię, że cała zielen ich uschnie, rzeki w wyspy zamienię, a stawy pozbawię wody.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поставлю ріки як острови і висушу мочари.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Spustoszę góry, wzgórza, a całą ich zielen wysuszę; rzeki przemienię w niwy oraz wysuszę jeziora.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Spustoszę góry i wzgórza, a całą ich roślinność wysuszę. I rzeki przemienię w wyspy, a trzcinaste rozlewiska wysuszę.

¹⁾ spustoszę, אֶחָרִיב : w 1QIsa a : אֶחָרִיבָה .

²⁾ mierzeje, אֵיִם ('ijijm): wg BHS: suche (jary), לְצִיחַ , lub: w posuchę, תִּלְאָבִים .